

13th Sunday after Pentecost - August 18, 2024

STMAA Eucharist and Potluck Picnic at the Park

SAINT
MICHAEL
& ALL
ANGELS
EPISCOPAL
CHURCH



Domingo 13 de Pentecostés – 18 de Agosto, 2024

Opening Song

We'll Praise

**We'll praise, we'll praise
we'll praise, we'll praise,
to our Lord we'll praise. (2x)**

We are together and joyful
we're singing glory and praises
to the Lord.

Glory to the Father! Glory to
the Son!

And Glory to the Spirit of love!

We'll praise, we'll praise...

We are your children, eternal
Father

You have created us out of
love.

Opening Song

Alabaré

**Alabaré, alabaré, alabaré,
alabaré, alabaré a mi Señor.**
(2 veces)

Todos unidos,
alegres cantamos
gloria y alabanzas al Señor.

¡Gloria al Padre!

¡Gloria al Hijo!

Y ¡Gloria al Espíritu de amor!

Alabaré, alabaré, alabaré...

Somos tus hijos, Dios Padre
eterno.

Tú nos has creado por amor.
y todos cantamos en tu honor.

We adore you, we bless you,
and we all sing in your honor.

We'll praise, we'll praise...

Opening Acclamation

Blessed be the One,
Holy, and Living God.

People: **Glory to God for ever
and ever.**

The Collect of the Day

God be with you.

People: **And also with you.**

Let us pray.

Almighty God, you have given
your only Son to be for us a
sacrifice for sin, and also an
example of godly life: Give us
grace to receive thankfully the
fruits of his redeeming work,
and to follow daily in the
blessed steps of his most holy
life; through Jesus Christ your
Son our Lord. **Amen.**

The Lesson

From Ephesians 5:15-20

Be careful then how you live,
not as unwise people but as
wise, making the most of the
time, because the days are evil.

Te adoramos, te bendecimos
y todos cantamos en tu honor.

Alabaré, alabaré, alabaré...

Acclamación Inicial

Bendito sea el Uno,
Santo y Dios Viviente.

Pueblo: **Gloria a Dios para
siempre.**

Oración Colecta

Dios está con ustedes.

Pueblo: **Y también contigo.**

Oremos.

Dios omnipotente, por nosotros
entregaste a tu Hijo único como
sacrificio por los pecados y
como ejemplo de vida piadosa:
Danos gracia para recibir con
gratitud los frutos de su obra
redentora, y seguir de día en día
las huellas benditas de su
santísima vida; por Jesucristo tu
Hijo nuestro Señor. **Amén.**

Lecturas

De la carta a los Efesios 5:15-20

Tengan cuidado de cómo se
comportan. Vivan como gente
que piensa lo que hace, y no
como tontos.

So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts, giving thanks to God the Father at all times and for everything in the name of our Lord Jesus Christ.

Word of the Lord.

People: **Thanks Be to God.**

Alleluia, alleluia, alleluia.

The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according
to John 6:51-58

Glory to you, Lord Christ.

Jesus said, "I am the living bread that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the bread that I will give for the life of the world is my flesh."

Aprovechen cada oportunidad que tengan de hacer el bien, porque estamos viviendo tiempos muy malos. No sean tontos, sino traten de averiguar qué es lo que Dios quiere que hagan. No se emborrachen, pues perderán el control de sus actos. Más bien, permitan que sea el Espíritu Santo quien los llene y los controle. Cuando se reúnan, canten salmos, himnos y canciones espirituales.

Alaben a Dios el Padre de todo corazón, y denle siempre gracias por todo, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

Palabra del Señor.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Aleluya, aleluya, aleluya.

El Evangelio de nuestro Señor
Jesucristo según
San Juan 6:51-58

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

El que cree en mí es como si comiera pan del cielo, y nunca estará separado de Dios. Yo he bajado del cielo, y puedo hacer que todos tengan vida eterna.

The Jews then disputed among themselves, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"

So Jesus said to them, "Very truly, I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. Those who eat my flesh and drink my blood have eternal life, and I will raise them up on the last day; for my flesh is true food and my blood is true drink. Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever."

The Gospel of the Lord
Praise to you, Lord Christ

Alleluia, alleluia, alleluia.

Yo moriré para dar esa vida a los que creen en mí. Por eso les digo que mi cuerpo es ese pan que da vida; el que lo coma tendrá vida eterna.

Los judíos empezaron a discutir entre ellos, y se preguntaban: «¿Cómo puede éste darnos a comer su propio cuerpo?»

Jesús les dijo: Yo soy el Hijo del hombre, y les aseguro que, si ustedes no comen mi cuerpo ni beben mi sangre, no tendrán vida eterna. El que come mi cuerpo y bebe mi sangre, tendrá vida eterna. Cuando llegue el fin del mundo, yo lo resucitaré. El que come mi cuerpo y bebe mi sangre, vive unido a mí y yo vivo unido a él. Mi Padre, es Dios de la vida, por eso, todo el que coma mi cuerpo tendrá vida eterna. Yo soy el pan que bajó del cielo, y el que cree en mí tendrá vida eterna.

No soy como el pan que comieron sus antepasados y murieron a pesar de haberlo comido.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

SERMON

Prayers of the people

Response:

Lector: ... God of life.

People: **Hear our prayer.**

Presider:

Receive these prayers, O God, and transform us through them, that we may have eyes to see, hearts to understand and the courage and will to do what you call us to do.

Amen.

The Ending of a Pastoral Relationship of the Associate Rector

The Rector and Associate Rector may express thanksgiving for the time of the tenure, with its joys and sorrows, and state hopes for the future of the congregation.

Then, the Rector and Associate Rector will lead all in praying

HOMILIA

Oración de los fieles

Respuesta:

Lector: ... Dios de vida.

Pueblo: **Escucha nuestra oración.**

Celebrante:

Dios, recibe estas oraciones, y transfórmanos a través de ellas, para que podamos tener ojos para ver, corazones para entender, y valor y voluntad para hacer lo que nos llamas a hacer.

Amén.

Término de una Relación Pastoral con el Rector Asociado

El Rector y el Rector Asociado pueden expresar su gratitud por el tiempo que estuvo en su cargo, con sus alegrías y tristezas, y expresar sus esperanzas para el futuro de la congregación.

Entonces, el Rector y el Rector Asociado y la congregación dicen al unísono la siguiente oración:

O God, you have bound us together for a time as people and pastor with Beto, to work for the advancement of your kingdom in this place: We give you humble and hearty thanks for the ministry which we have shared in these years now past.

Silence

We thank you for your patience with us despite our blindness and slowness of heart. We thank you for your forgiveness and mercy in the face of our many failures.

Silence

Especially we thank you for your never-failing presence with us through these years, and for the deeper knowledge of you and of each other which we have attained.

Silence

Oh Dios, tú que nos has vinculado durante un tiempo como pueblo y pastor con Beto, para trabajar por el progreso de tu reino en este lugar, te damos humildes y sinceras gracias por el ministerio que hemos compartido en estos años pasados.

Silencio

Te damos gracias por tu paciencia con nosotros a pesar de nuestra ceguera y lentitud de corazón. Gracias por tu perdón y misericordia ante nuestros muchos fracasos.

Silencio

Te damos gracias en especial por tu infalible presencia con nosotros en todos estos años, y por el conocimiento más profundo de ti y de entre nosotros que hemos tenido.

Silencio

We thank you for those who have been joined to this part of Christ's family through baptism.

We thank you for opening our hearts and minds again and again to your Word, and for feeding us abundantly with the Sacrament of the Body and Blood of your Son.

Silence

Now, we pray, be with those who leave and with us who stay; and grant that all of us, by drawing ever nearer to you, may always be close to each other in the communion of your saints. All this we ask for the sake of Jesus Christ, your Son, our Lord. Amen.

THE PEACE

The peace of the Lord
be always with you.

And also with you.

Offertory Song

Te damos gracias por los que se han unido a esta parte de la familia de Cristo a través del bautismo.

Te damos gracias por abrir nuestros corazones y mentes una y otra vez a tu Palabra, y por alimentarnos con el Sacramento del Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, en gran generosidad.

Silencio

Ahora, oramos, para que acompañes a los que se van y los que se quedan; y concede que todos nosotros, al estar más a ti, siempre estemos cerca los unos de los otros en la comunión de tus santos. Todo esto te lo pedimos por el amor de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor. Amén.

LA PAZ

La paz del Señor está siempre
con ustedes.

Y también contigo.

Canto de Ofertorio

Si Yo no tengo Amor

**Si yo no tengo amor,
yo nada soy, Señor.
Si yo no tengo amor,
yo nada soy, Señor.**

El amor es comprensivo.
El amor es servicial.
El amor no tiene envidia.
El amor no busca el mal.

Si yo no tengo amor...

The Eucharistic Prayer

God be with you.
And also with you.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the
Lord our God.
**It is right to give our thanks
and praise.**

Dear God, we come to your
table, which you have prepared
for those who love you and
who want to love you more.
We come to your table when
our faith is strong and when it
is weak,

El amor nunca se irrita.
El amor no es descortés.
El amor no es egoísta.
El amor nunca es doblez.

Si yo no tengo amor...

El amor disculpa todo.
El amor es caridad.
No se alegra de lo injusto.
Sólo goza en la verdad.

Si yo no tengo amor...

La Plegaria Eucarística

Dios está con ustedes.
Y también contigo.

Levantemos los corazones
Los levantamos al Señor.

Demos gracias a Dios
nuestro Señor.
**Es justo darle gracias y
alabanza.**

Querido Dios, venimos a tu
mesa, que has preparado para
aquellos que te aman y que
quieren amarte más. Venimos a
tu mesa cuando nuestra fe es
fuerte y cuando es débil,

we come when we have tried to follow you and when we have failed you.

We come because you called us, and it is your will that we meet here. Thus, as we stand together, with all your creation, and the song of your people, we joyfully proclaim:

Sanctus

On the night that Jesus was betrayed, dining with his dear friends, he took the bread, and after thanking you, he broke it and gave it to them, saying,

"Take and eat. This is my Body, given for you. Do this for the remembrance of me."

When the supper was over, Jesus took the cup of wine, and giving thanks, gave it to them, and said,

"Drink from it, all of you. This is my Blood of the new Covenant, blood shed for you

venimos cuando hemos tratado de seguirte y cuando te hemos fallado.

Venimos porque nos llamaste, y es tu voluntad que nos encontremos aquí. Así, al estar juntos, con toda tu creación, y el canto de tu pueblo, proclamamos alegres:

Santo de los Querubines

En la noche en que Jesús fue traicionado, cenando con sus amigos queridos, tomó el pan, y después de darte gracias, lo partió y se los dio, diciendo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Al terminar la cena, Jesús tomó el cáliz de vino, y dando gracias, se los entregó, y les dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes,

and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, Do this for the remembrance of me."

So now, following Jesus' example and command, we take this bread and wine, the ordinary things of this world that Christ sanctifies by the Holy Spirit, as we await His coming in glory.

**Christ has died,
Christ is risen,
Christ will come again.**

Therefore, when we are gathered together in this place, as you did that day with your dear friends, send your Holy Spirit upon us and upon these offerings of bread and wine, that they may become your body and blood, that he may heal us, forgive us, and sanctify us; so that we may love and care for each other until your kingdom comes, where with the Virgin Mary, St. Michael, and all our departed, we proclaim your praises forever.

y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Así que ahora, siguiendo el ejemplo y el mandato de Jesús, tomamos este pan y este vino, las cosas ordinarias de este mundo que Cristo santifica por el Espíritu Santo, mientras esperamos su venida gloriosa.

**Cristo ha muerto,
Cristo ha resucitado,
Cristo volverá.**

De modo que, estando reunidos en este lugar, como tú lo hiciste aquel día con tus amigos, envía tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estas ofrendas de pan y vino para que se conviertan en tu cuerpo y tu sangre, que nos sane, nos perdone y santifique; para que nos amemos y nos cuidemos hasta que venga tu reino, donde con la Virgen María, San Miguel, y todos nuestros difuntos, proclamemos tus alabanzas por siempre.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, yours are the honor and glory, loving God, now and forever.

Amen.

United by the Holy Spirit, let us pray as Christ has taught us:

Our Father, who art in heaven, hallowed by thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Dios amoroso, por los siglos de los siglos.

Amén.

Unidos por el Espíritu Santo, oremos como Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.

Danos hoy el pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria, ahora y por siempre.

Amén.

La Fracción del pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros;

**Therefore let us keep
the feast. Alleluia.**

Communion Songs

Fisher of Men

Lord,
you have come to the seashore,
Neither searching
for rich nor the wise,
Desiring only
that I should follow.

**O, Lord,
with your eyes set upon me,
Gently smiling,
you have spoken my name,
All I long for
I have found by the water,
At your side, I will seek other
shores.**

Lord,
See my goods, my possessions.
in my boat you find
no power, no wealth.
Will you accept, then,
My nets and labor?

O, Lord, with your eyes set...

Lord,
Take my hands and direct them.
Help me spend myself
in seeking the lost,

**Celebremos la fiesta.
¡Aleluya!**

Cantos de Comunión

Pescador de Hombres

Tú has venido a la orilla,
no has buscado
ni a sabios, ni a ricos;
tan solo quieres
que yo te siga.

**Señor,
me has mirado a los ojos,
sonriendo has dicho mi nombre,
en la arena he dejado mi barca,
junto a ti buscaré otro mar.**

Tú sabes bien lo que tengo;
en mi barca
no hay oro ni espadas,
tan solo redes y mi trabajo.
Señor, me has mirado...

Tú necesitas mis manos,
mi cansancio
que a otros descansa,
amor que quiera
seguir amando.
Señor, me has mirado...

Tú pescador de otros lagos,
ansia eterna
de almas que esperan,
amigo bueno que así me llamas.
Señor, me has mirado...

returning love
for the love you gave me.

O, Lord, with your eyes set...

Lord,
As I drift on the waters,
Be the resting place
Of my restless heart,
My life's companion,
My friend and refuge.

O, Lord, with your eyes set...

We are marching in the Light

We are marching
in the light of God. (4 times)

We are marching,
We are marching,
We are marching
in the light of God. (2 times)

Additional stanzas:

We are dancing...
We are singing...
We are praying...

Marcharemos en la Luz

Marcharemos
en la Luz de Dios. (4 veces)

Marcharemos,
Marcharemos,
Marcharemos,
En la luz de Dios. (2 veces)

Estrofas adicionales

Bailaremos...

Cantaremos...

Oraremos...

Cien ovejas

Eran cien ovejas,
que había en un rebaño.
Eran cien ovejas,
que amante cuidó;
pero un día en la tarde
al contarlas todas,
le faltaba una, le faltaba una,
y triste lloró.

**Las noventa y nueve
dejó en el aprisco,
y por las montañas
a buscarla fue;
la encontró llorando,
temblando de frío,
la tomó en sus brazos,
ungió sus heridas
y al redil volvió.**

Yo era aquella oveja
que andaba perdida,
lejos de mi Cristo,
lejos de Jesús;
me encontró llorando,
temblando de frío,

Let us Pray

**Almighty God, we thank you
for feeding us with the holy
food of the Body and Blood of
your Son, and for uniting us
through him in the fellowship
of your Holy Spirit.**

**We thank you for raising up
among us faithful servants of
your Word and Sacraments.
We thank you especially for
the work of Beto among us,
and the presence of his family**

me tomó en sus brazos,
ungió mis heridas
y al redil volví.

Las noventa y nueve...

Y esta misma historia
vuelve a repetirse,
todavía hay ovejas
que en el mundo están;
que van caminando
sin Dios, sin consuelo,
quedando en tinieblas,
porque aún no tienen
de Cristo la luz.

Las noventa y nueve...

Oremos.

**Dios todopoderoso, te damos
gracias por alimentarnos con
la santa comida del Cuerpo y
la Sangre de tu Hijo, y por
unirnos a través de él en la
hermandad de tu Espíritu
Santo. Te damos gracias por
motivar de entre nosotros a
siervos fieles de tu Palabra y
tus Sacramentos. Te damos
gracias especialmente por la
labor de Beto entre nosotros,
aquí y su familia.**

**here. Grant that both he and we may serve you in the days ahead, and always rejoice in your glory and come at length into your heavenly kingdom; through Jesus Christ our Lord.
Amen.**

The blessing of God, source of Love:
+ Father, Son, and Holy Spirit;
be with you now and always
Amen.

Go in peace to love and serve the Lord.
Thanks be to God.

Amigo

1
Tú eres mi hermano del alma,
realmente el amigo.
Que en todo camino y jornada
está siempre conmigo.
Aunque eres un hombre, aún
tienes alma de niño.
Aquel que me da su amistad, su
respeto y cariño.

**Concede que tanto él como nosotros podamos servirte en los días venideros, y siempre regocijarnos en tu gloria y entrar a tu reino celestial; por Jesucristo nuestro Señor.
Amén.**

La bendición de Dios, fuente de amor:
+ Padre, Hijo, y Espíritu Santo;
esté con uds. hoy y siempre.
Amén.

Vayamos en paz para amar y servir al Señor.
Demos gracias a Dios.

2
Recuerdo que juntos pasamos
muy duros momentos.
Y tú no cambiaste por fuertes
que fueran los vientos.
Es tu corazón una casa de
puertas abiertas.
Tú eres realmente el más cierto
en horas inciertas.

3

En ciertos momentos difíciles
que hay en la vida.
Buscamos a quien nos ayude a
encontrar la salida.
Y aquella palabra de fuerza y
de fe que me has dado.
Me da la certeza que siempre
estuviste a mi lado.

4

Tú eres mi amigo del alma en
toda jornada.
Sonrisa y abrazo festivo a cada
llegada.
Me dices verdades tan grandes
con frases abiertas.
Tú eres realmente el más cierto
de horas inciertas.

5

*No preciso ni decir, todo eso
que te digo.
Pero es bueno así sentir,
que eres tú mi gran amigo.
No preciso ni decir,
todo eso que te digo.
Pero es bueno así sentir,
que yo tengo un gran amigo.
No preciso ni decir,
todo eso que te digo.
Pero es bueno así sentir,
Padre Beto un Gran Amigo.*
